

MALA ŠOLA RUŠČINE

С ДНЁМ РОЖДЕНИЯ, ПУШКИН!

► TANJA ANDDER IN JANJA URBAS

»Vse najboljše, Puškin!« bi lahko zapisali ob svetovnem dnevu ruščine. **День русского языка** (dⁿⁱen rusškava jazyka) namreč po odloku OZN od leta 2010 po celem svetu praznujemo 6. junija, na pesnikov rojstni dan.

Vir slike: <http://goo.gl/x049PY>.

Пушкинский день (pušk'inskij dⁿⁱen) pa so v Rusiji praznovali že prej. Ni je namreč zgodovinske osebnosti, ki bi se po veličini in slavi lahko primerjala z njim. **Александр Сергеевич Пушкин (1799–1837)** zavzema v srcih Rusov posebno mesto – literat, ki je s svojimi deli postavil temelje sodobnega ruskega knjižnega jezika, je Rusom vedno predstavljal duhovnega očeta naroda. To mesto je (podobno kot njegov leto mlajši vrstnik Prešeren) ohranjal v vseh, tudi najbolj kontroverznih obdobjih ruske zgodovine. O tem govori že ruski vsakdan, saj bi težko našli rusko naselje brez

njegove ulice – Пушкинская улица (pušk'inskaja ulica), spomenika – памятник Пушкину (pamiatnik pušk'inu) ali postaje v metroju – Пушкинская. Čeprav ga najbolj poznamo kot pesnika, je Puškin v svojem prekratku, a burnem življenju, ki se je končalo s smrtjo v dvoboju, ustvaril veličasten opus, ki obsega pesniška, pripovedna in dramska dela. Za poletne dni vam ponujamo eno izmed najlepših ljubezenskih pesmi vseh časov, ki jo je pesnik napisal leta 1829 in naj bi bila namenjena Ani Olenini, hčeri predsednika peterburške umetniške akademije.

Я вас любил: любовь ещё, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.
Я вас любил безмолвно, безнадёжно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам бог любимой быть другим.

*Ljubil sem vas: mogoče v moji duši
še ni ugasni ves ljubezni žar;
vendar naj nič pokoja vam ne ruši:
z ničimer begal vas ne bom nikdar.
Ljubil sem vas molče, brez vsake nade,
poln plahosti in ljubosumja muk;
ljubil sem vas z močjo ljubezni mlade,
kot bog daj, da ljubil bi vas kdo drug.*

PREVOD: MILE KLOPČIČ